

Poznámka korektora.

Prekladateľ je Slováč alebo Rus bez jazykového vzdelania. Pozná hovorovú ruštinu, ale neovláda správnu písomnú ruštinu, má obmedzený lexikón. Asi neabsolvoval prekladateľské školenie. Robí chyby ktoré zaškolení prekladateľa nerobia. Nedáva pozor na to čo prekladá. Nesprávne napísal meno zákazníka, čo je v zmluvách neprípustne.

Nepozná právnické a stavebné výrazy pre zmluvy. Prekladá od slova do slova. Profesionáli tak nerobia. Východiskový a cieľový jazyk majú rôzne jazykové pravidlá, slovosled vety, lexikón. Pri prekladaní od slova do slova bude výsledkom úplný nezmysel. Ako v tomto prípade.

Preto zmluvu bolo treba preložiť zo začiatku opakovane.

Договор подряда
№ ST-14/2012
заклученный согласно § 536 ~~посл.~~ и ~~последующих~~ Торгового кодекса

Объект: «Жилой дом, Братислава – Длгге Диелы, ул. К...а
Квартира № н. 142 ~~строительное завершение~~ **достройка**
необустроенной квартиры

Ст. I. Стороны договора

1.1 Заказчик:
Имя и фамилия : **Владимир Владимир ИВАНОВ**
Место жительства :
Российская Федерация
Дата рождения : ... 19...
Гражданство : Российская Федерация
(в дальнейшем ~~только «заказчик»~~) (в дальнейшем **именуемый "Заказчик"**)

1.2 Исполнитель:
ООО «XXX» XXX spol. s r.o.
Матейковая ул. 37, 841 05 Братислава **ul. Matejkova 37, 841 05 Bratislava**
Торг. реестр. OS-BA 1, отдел ООО, вкладыш н. XXX/В. **Торговый реестр Районного суда**
Братислава I, вкладка № XXX/В, раздел Sro
В лице : Инж. X.X. — ~~директора менеджера компании~~ **X.X., уполномоченный директор**
Код фирмы : **Идентификационный номер ІСО (ИНН): 00 000 000**
НДС код : **NDS (Налоговый ИНН) SK 000000000**
Банковские реквизиты : АО «VUB» **Všeobecná úverová banka, a.s.**
Номер счета : 0000000000/0200
(в дальнейшем ~~только «исполнитель»~~) (в дальнейшем **именуемый "Исполнитель"**)

На основании настоящего Договора ~~Исполнитель обязуется от своего имени и под свою обязанность, ответственность и риск реализовать предмет строительной деятельности, осуществить подрядные работы по достройке квартиры а Заказчик принять завершенный предмет строительной деятельности достроенную квартиру и оплатить стоимость его реализации согласно ст. IV. настоящего Договора.~~

Ст. II. Предмет исполнения Подряда

Cely text je napísaný v krkolomnej neporozumiteľnej pre Rusov ruštine. Preto som musel zo začiatku prekladať celú zmluvu, aby ruský klient ju akceptoval.

Komentár [1]: neexistuje v ruštine znak "н."

Komentár [2]: nespravne

Komentár [3]: nesprávne písmeno "x", musí byť "r"

Komentár [4]: "н." neexistuje v ruštine

Komentár [5]: nesprávny vyraz

Komentár [6]: nesprávne napísané meno zákazníka

Komentár [7]: nesprávny vyraz "только". "Заказчик" treba z veľkého písmena.

Komentár [8]: nesprávny názov, je spojený rusky názov a slovensky. Oficiálne názvy firiem a adresy sa píšu v pôvodnom jazyku.

Komentár [9]: adresy v zmluvách sa píšu v pôvodnom jazyku

Komentár [10]: nesprávny preklad

Komentár [11]: nesprávny preklad, funkcia "директор менеджер" nie je v ruštine

Komentár [12]: nesprávny preklad ІСО, treba ИНН

Komentár [13]: nesprávny preklad

Komentár [14]: nesprávny vyraz, názov banky musí byť len v slovenčine a celkom

Komentár [15]: nesprávny vyraz

Komentár [16]: z veľkého písmena názov zmluvnej strany

Komentár [17]: nesprávne slovo

Komentár [18]: nesprávny preklad

Komentár [19]: z veľkého písmena názov zmluvnej strany

Komentár [20]: nesprávny preklad

Komentár [21]: správne Предмет Подряда